

<特集「[連用修飾的]複文」>

ヒンディー語の連用修飾的複文 Complex sentences of adverbial modification in Hindi

小林 颯
Hayato Kobayashi

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第26号, 2021, 東京外国語大学)に寄与するものである。本稿の目的は32個のアンケート項目に対するヒンディー語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Complex sentences of adverbial modification’(*Journal of the Institute of Language Research* 26, 2021, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 32 phrases.

キーワード: ヒンディー語, 連用修飾的複文

Keywords: Hindi, complex sentences of adverbial modification

1. はじめに

本稿のデータはインド人ヒンディー語母語話者にいただいたものである。{ } は参考のために異なった語彙などを用いた別個の表現をあげたものである。

2. 例文の分析

本章では, 例文のヒンディー語訳を提示し, 分析する。

(1) 【同時動作】

「彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。」

वह	हमेशा	अखबार	पढ़ते	हुए
wah	hameshā	akhbār	parh-t-e	hu-e
3SG.DIST.NOM	いつも	新聞.M.SG	読む-IMPF-OBL	PRF-M.PL. OBL
खाना	खाता	है		
khānā	khā-t-ā	h-ai		
食事.M.SG	食べる-IMPF-M.SG	COP.PRS-M.SG		



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(2) 【継起的動作・物語的連鎖】

「(私は) 昨日は 10 時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました. 」

कल	में	दस	बजे	घर	वापस	आया	और	थोड़ी
kal	mē	das	baj-e	ghar	wāpas	ā-Ø-yā	aur	thoṛ-ī
昨日	1SG.NOM	10	時.OBL	家.M	戻る	来る-PRF-M.SG	そして	少し-F
देर		तक	टी. वी.		देखकर	सो	गया	
der		tak	ṭīwī		dekh-kar	so	ga-yā	
時間.F.SG ~		まで	テレビ.M.SG		見る-SEQ	寝る	GO.PRF-M.SG	

(3) 【継起: 理由】

「(私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった. 」

कल	में	सीढ़ियों	से	गिरकर	जख्मी	हो
kal	mē	sīṛh-iyō	se	gir-kar	jakhmī	ho
昨日	1SG.NOM	階段.F-PL.OBL	~で	転ぶ-SEQ	けがをした	なる
गया						
ga-yā						
GO.PRF-M.SG						

{कल	सीढ़ियों	से	गिरकर	में	जख्मी	हो
kal	sīṛh-iyō	se	gir-kar	māi	jakhmī	ho
昨日	階段.F-PL.OBL	~で	転ぶ-SEQ	1SG.NOM	けがをした	なる
गया }						
ga-yā						
GO.PRF-M.SG						

(4) 【異主語】

「今日も父は会社に行って, 兄は大学に行った. 」

आज	भी	पिता	जी	दफ्तर	{कार्यालय}	गए
āj	bhī	pitā	jī	daphtar	kāryālay	ga-e
今日	~も	父.M.SG	~さん	職場.M.SG	オフィス.M.SG	行く.PRF-M.PL
और	बड़े	भाई	साहब	विश्वविद्यालय	गए	
aur	baṛ-e	bhāi	sāhab	wishwvidyālay	ga-e	
そして	大きい-M.PL	兄弟.M	~さん	大学.M.SG	行く.PRF-M.PL	

- (5) 【付帯状況】 [従属節の動詞が非限界動詞で, 結果状態の残った状況で主節の動作行為が行われる]
「(あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。」

आज	वह	टोपी	पहने	हुए	चल
āj	wah	ṭopī	pah-n-e	h-ue	cal
今日	3SG.DIST.NOM	帽子.F	着る-INF-OBL	PRF-M.PL.OBL	歩く
रहा	था				
rah-ā	th-ā				
PROG-M.SG	COP.PST-M.SG				

- (6) 【並行動作】

「(私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています。」

में	छुट्टियों	में	या	तो	किताबें	पढ़ता
māi	chuttī-yō	mē	yā	to	kitāb-ē	paṛh-t-ā
3SG.NOM	休み.F-PL.OBL	～に	～や	EMP	本.F-PL.NOM	読む-IMPF-M.SG
हूँ	या	टी. वी.		देखता	हूँ	
h-ū	yā	ṭīwī		dekh-t-ā	h-ū	
COP.PRS-1SG	～や	テレビ.M.SG		見る-IMPF-M.SG	COP.PRS-1SG	

- (7) 【理由・カラ】

「時間がないから, 急いで行こう。」

वक्त	{समय}	कम	है,	इसलिए
vakt	samay	kam	h-ai	is=lie
時間.M.SG.NOM	時間.M.SG.NOM	少ない	～だ.PRS-3SG	この.SG.OBL=～の理由で
जल्दी	चलना	चाहिए		
jaldī	cal-nā	cāh-ie		
急ぐ	行く-INF	望む-IMP.2PL		

- (8) 【理由・ノデ】

「昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました。」

कल	सर	में	दर्द	था	इसलिए
kal	sar	mē	dard	th-ā	is=lie
昨日	頭.M.SG.OBL	～に	痛い	～だ.PST-M.SG	この.SG.OBL=～の理由で
में	जल्दी	सो	गया		
māi	jaldī	so	ga-yā		
1SG.NOM	急ぐ	寝る	GO.PRF-M.SG		

(9) 【趨向 / 移動の目的】

「あの人は本を買いに行った。」

वह	किताबें	खरीदने	गया
wah	kitāb-ē	kharīd-n-e	ga-yā
3SG.DIST.NOM	本.F-PL	買う-INF-OBL	GO.PRF-M.SG

(10) 【目的・意図】

「(彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。」

उसने	खिड़की	खोली	ताकि	बाहर	का
us=ne	khirki	khol-Ō-ī	tāki	bāhar	k-ā
3SG.DIST.OBL=ERG	窓.F.SG	開ける-PRF-F.SG	～のために.CONJ	外	～の-M.SG
मंज़र	{दृश्य}	अच्छी	तरह	देख	सके
māzar	drishy	acch-ī	tarah	dekh	sak-e
景色.M.SG	景色.M.SG	良い-F	方法.F	見る	POT-3SG.FUT.SBJV

(11) 【恒常的条件】

「ここでは夏になると、よく雨が降ります。」

यहाँ	गर्मियों	का	मौसम	आयेगा	तो	
yahā	garm-iyō	k-ā	mausam	ā-ye-g-ā	to	
ここ	夏.F-PL.OBL	～の-M.SG	季節.M.SG.NOM	来る-3-FUT-M.SG	～と	
बार-	बार	बरसात	{बारिस}	होगी		
bār	bār	barsāt	bāris	ho-gī		
時.F.SG	時.F.SG	雨.F.SG.NOM	雨.F.SG.NOM	ある-3SG.F.FUT		
{यहाँ	गर्मियों	के	मौसम	में	बार-	बार
yahā	garm-iyō	k-e	mausam	mē	bār	bār
ここ	夏.F-PL.OBL	～の-M.OBL	季節.M.SG.OBL	～に	時.F.SG	時.F.SG
बरसात	होती	है }				
barsāt	ho-t-ī	h-ai				
雨.F.SG.NOM	ある-IMPF-F.SG	COP.PRS-3SG				

(12) 【確定条件・生起】

「窓を開けると、冷たい風が入って来た。」

जब	मेंने	खिड़की	खोली	तो	ठंडी
jab	māī=ne	khiṛkī	khol-Ø-ī	to	ṭhāṇḍ-ī
～時.CONJ	1SG=ERG	窓.F.SG.ABSL	開ける-PRF-F.SG	～と	冷たい-F
हवा	आई				
hawā	ā-Ø-ī				
空気.F.SG.ABSL	来る-PRF-F.SG				

(13) 【確定条件・発見】

「坂を上ると、海が見えた。」

जब	में	सीढ़ियों	पर	चढ़ा	तो
jab	māī	sīṛh-iyō	par	caṛh-Ø-ā	to
～時.CONJ	1SG.NOM	坂.F-PL.OBL	～の上に	進む-PRF-M.SG	～と
समुद्र	दिखाई	दिया	{समुद्र	नज़र	आया}
samudr	dikhāī	diyā	samudr	nazar	ā-Ø-yā
海.M.SG	見る.F	与える.PRF.M.SG	海.M.SG	見える.F	来る-PRF-M.SG

(14) 【仮定条件】

「明日雨が降ったら、私はそこに行かない。」

अगर	कल	बरसात	होगी	तो	में	वहाँ	नहीं
agar	kal	barsāt	ho-gī	to	māī	wahāñ	nahīñ
もし	明日	雨.F.SG.NOM	ある-3SG.F.FUT	～と	1SG.NOM	そこ	NEG
जाऊँगा							
jā-ūñ-g-ā							
行く -1-FUT-M.SG							

(15) 【反実仮想】

「もっと早く起きればよかったなあ。」

काश!	में	और	जल्दी	उठता
kāsh	māī	aur	jaldī	uṭh-t-ā
～なら	1SG.NOM	さらに	早く	起きる-IMPF-M.SG

(16) 【反実仮想・前件否定】

「あんなところへ行かなければよかった。」

मुझे	ऐसी	जगह	नहीं	जाना	चाहिए	था
mujhe	aisī	jagah	nahī	jā-nā	cāh-ie	th-ā
1SG.DAT	そんな-F	場所.F.SG	NEG	行く-INF	望む-IMP.2PL	COP.PST-3SG.M

(17) 【一般的真理】

「1に1を足せば, 2になる。」

एक	और	एक	दो	होता	है
ek	aur	ek	do	ho-t-ā	h-ai
1	〜と	1	2	なる-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

{एक	और	एक	मिलकर	ही	दो	बनते
ek	aur	ek	mil-kar	hī	do	ban-t-e
1	〜と	1	混ぜる-SEQ	EMP	2	〜になる-IMPF-M.PL

हैं |}

h-āī
COP.PRS-PL

(18) 【仮定条件 + 働きかけのモダリティ】

「駅に着いたら電話をしてください。」

जब	आप	स्टेशन	पहुँचना	तो	मुझे	फोन
jab	āp	ṣṭeshan	pahūc-nā	to	mujhe	phon
〜の時	2PL.HON.NOM	駅.M.SG	着く-INF	〜と	1SG.DAT	電話.M.SG

करना	{कीजिएगा /	कर	लेना}
kar-nā	{kīj-ie-gā	kar	le-nā
する-INF	{する-IMP-HON.M.SG	する	TAKE-INF

{स्टेशन	पहुँचकर	मुझे	फोन	कीजिएगा }
ṣṭeshan	pahūc-kar	mujhe	phon	kīj-ie-gā
駅.M.SG	着く-SEQ	1SG.DAT	電話.M.SG	する-IMP-HON.M.SG

(19) 【仮定条件 + 願望】

「日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。」

इतवार	{रविवार}	को	हम	एक	साथ
itvār	ravivār	ko	ham	ek	sāth
日曜日.M	日曜日.M	DAT	1PL.NOM	1	～と一緒に
पार्क	जाना	चाहते		हैं	
pārk	jā-nā	cāh-t-e		h-āī	
公園.M.SG	行く-INF	望む-IMPF-M.PL		COP.PRS-PL	

(20) 心配】

「明日雨が降ったら困るなあ。」

अगर	कल	बरसात	होगी	तो	चिंता
agar	kal	barsāt	ho-gī	to	cītā
もし	明日	雨.F.SG.NOM	ある-3SG.F.FUT	～と	心配.F.SG.NOM
बढ़ेगी	{चिंता	होगी}			
bar-e-gī	cītā	ho-gī			
増す-3-F.SG.FUT	心配.F.SG.NOM	ある-3SG.F.FUT			

(21) 【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

「家に来るなら, 電話をしてから来てください。」

अगर	आपको	मेरे	घर	आना	हो	तो
agar	āp=ko	mer-e	ghar	ā-nā	ho	to
もし	2PL.HON=DAT	1SG.POSS-M.PL	家.M	来る-INF	COP.2SG.FUT.SBJV	～と
फोन	कर	लीजियेगा		{फोन	करके	
phon	kar	līj-iye-gā		phon	karke	
電話.M.SG	する	受け取る-IMP-HON.M.SG		電話.M.SG	する=SEQ	
आइयेगा;						
ā-iye-gā						
来る-IMP-HON.M.SG						

(22) 【予想を伴った条件文】

「(もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください。」

कुछ	ही	देर	में	घंटी	बजेगी	तो					
kuch	hī	der	mē	ghāṭī	baj-e-gī	to					
い	くら	か	EMP	時	M.SG.OBL	〜に	ベル	.F.SG.NOM	鳴る	-3-F.SG.FUT	〜と
मुझे	बताइयेगा										
mujhe	batā-iye-gā										
1SG.DAT	話す-										

(23) 【予想を伴わない条件文】

「(もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください. 」

यदि	घंटी	बजे	तो	मुझे	बताइयेगा			
yadi	ghāṭī	baj-e	to	mujhe	batā-iye-gā			
もし	ベル	.F.SG.NOM	鳴る	-3SG.FUT.SBJV	〜と	1SG.DAT	話す	-IMP-HON.M.SG

(24) 【相関構文】

「働かざるもの食うべからず. / 働かない者は, 食べるべきではない. 」

जो	काम	नहीं	करता	उसे	भोजन	भी				
jo	kām	nahī	kar-t-ā	use	bhojan	bhī				
REL	仕事	.M.SG	NEG	する	-IMPF-M.SG	3SG.DIST.DAT	食事	.M	〜も	
नहीं	करना	चाहिए	{खाना	भी	नहीं	खाना				
nahī	kar-nā	cāh-ie	khānā	bhī	nahī	khā-nā				
NEG	する	-INF	望む	-IMP.2PL	食事	.M	〜も	NEG	食べる	-INF
चाहिए}										
cāh-ie										
望む	-IMP.2PL									

(25) 【言いさし・願望】

「もう少しお金があったらなあ. 」

काश!	मेरे	पास	कुछ	और	पैसे	होते						
kāsh	mer-e	pās	kuch	aur	pais-e	ho-t-e						
〜なら	1SG.POSS-M.OBL	側に	い	くら	か	さら	に	お	金	.M-PL	ある	-IMPF-M.PL

(26) 【言いさし・提案】

「これも食べたら?」

ये	भी	खाएं
ye	bhī	khā-ē
3PL.PROX.NOM	〜も	食べる-3PL.FUT.SBJV

{ये	भी	खाइए}
ye	bhī	khā-ie
3PL.PROX.NOM	〜も	食べる-IMP.2PL

(27) 【言いさし・つき放し】

「(やりたいなら自分の) 好きなようにやれば?」

अगर	आप	काम	करना	चाहते	हैं
agar	āp	kām	kar-nā	cāh-t-e	h-āī
もし	2PL.HON	仕事.M.SG	する-INF	望む-IMPF-M.PL	COP.PRS-PL
तो	अपनी	मर्जी	से	करें	{कर
to	apn-ī	marjī	se	kar-ē	kar
〜と	REFL-F	意向.F.SG.OBL	〜で	する-3PL.FUT.SBJV	する
हैं }					POT-IMPF-M.PL
हैं }					
ह-āī					
COP.PRS-PL					

(28) 【仮定的な逆接】

「このコップは落としても割れない。」

ये	गिलास	गिराने	पर	भी	नहीं
ye	gilās	girā-n-e	par	bhī	nahī
3PL.PROX.NOM	コップ.F.SG	落とす-INF-OBL	〜対して	〜も	NEG

टूटेगी
tūt-e-gī
壊れる-3-F.SG.FUT

(29) 【アクチュアルな逆接】

「このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。」

ये	सेब	महँगा	था	लेकिन	बिलकुल
ye	seb	mahāg-ā	th-ā	lekin	bilkul
3PL.PROX.NOM	リンゴ.M.SG	高価な-M.SG	～だ.PST-M.SG	しかし	全く
मीठा	नहीं	है			
mīṭhā	nahī	h-ai			
甘い	NEG	～だ.PRS-3SG			

(30) 【逆接3】 [異主語による逆接の表現]

「彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。」

मैं	उसके	घर	गया	लेकिन	वह
māi	us=k-e	ghar	ga-yā	lekin	wah
1SG.NOM	3SG.DIST.OBL=～の-M.OBL	家.M	行く.PRF-M.SG	しかし	3SG.DIST.NOM
घर	पर	नहीं	था		
ghar	par	nahī	th-ā		
家.M	～に	NEG	いる.PST-M.SG		

(31) 【時間的期限 [1]】

「あの人が来るまで、私はここで待っています。」

जब	तक	वह	नहीं	आयेगा	तब	तक
jab	tak	wah	nahī	ā-ye-gā	tab	tak
～の時	～まで	3SG.DIST.NOM	NEG	来る-3-M.SG.FUT	その時	～まで
मैं	उसकी	प्रतीक्षा	करूँगा			
māi	us=kī	pratīksā	kar-ū-gā			
1SG.NOM	3SG.DIST.OBL=～の-F.SG	待機.F.SG	する-1-M.SG.FUT			
{उसका	इंतज़ार	करूँगा}				
us=kā	ītzār	kar-ū-gā				
3SG.DIST.OBL=～の-M.SG	待機.M.SG	する-1-M.SG.FUT				

(32) 【時間的期限 [2]】

「あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。」

उसके	आने	तक	में	खाना	{भोजन}
us=k-e	ā-n-e	tak	māī	khānā	bhojan
3SG.DIST,OBL=～の-M.SG	来る-INF-OBL	～まで	1SG.NOM	食事.M	食事.M
तैयार	कर	दूँगा			
taiyār	kar	d-ū-gā			
準備できている	する	GIVE-1-M.SG.FUT			

略号一覧

.	機能の兼担	F	女性	PRF	完了
-	接辞境界	FUT	未来	PROG	進行
=	接語境界	HON	尊敬	PROX	近称
1	1 人称	IMP	命令	PRS	現在
2	2 人称	IMPF	未完了	Q	疑問
3	3 人称	INF	不定詞	REFL	再帰
ABSL	絶対格	M	男性	REL	関係詞
COP	コピュラ	NOM	主格	SBJV	叙想法
DAT	与格	OBL	斜格	SEQ	継起
DIST	遠称	PL	複数	SG	単数
EMP	強調	POSS	所有		
ERG	能格	POT	未来		

執筆者連絡先: kobayashi.hayato.t0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2021 年 12 月 28 日